

LA TRAVIATA

Personajes

VIOLETA VALÉRY	Cortesana	Soprano
ALFREDO GERMONT	Amante de Violeta	Tenor
GIORGIO GERMONT	Padre de Alfredo	Barítono
FLORA BERVOIX	Amiga de Violeta	Mezzosoprano
MARQUÉS D'OBIGY	Amante de Flora	Bajo
BARÓN DOUPHOL	Protector de Violeta	Barítono
ANNINA	Criada de Violeta	Soprano
Dr. GRENVIL	Médico de Violeta	Bajo

La acción tiene lugar en París a mediados del siglo XIX. El primer acto tiene lugar en agosto, el segundo en enero y el tercero en febrero.

ATTO PRIMO

Preludio

Scena Prima

(Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel

ACTO PRIMERO

Preludio

Escena Primera

(Salón en la casa de Violeta. Dos puertas laterales y al fondo, una puerta que conduce a otro salón. A la izquierda una chimenea y sobre ella un espejo. En

mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.)

CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora
Voi tardaste...

CORO II

Giocammo da Flora.
E giocando quell'ore volar.

VIOLETTA

(andando loro incontro)
Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar
Fra le tazze è più viva la festa...

FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir

Scena Seconda

(Detti, il Visconte Gastone de Letorieres, Alfredo Germont. Servi affaccendati intorno alla mensa.)

GASTONE

(entrando con Alfredo)
In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

(Dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)

el medio, una mesa ricamente servida. Violeta, sentada en un diván, conversa con el doctor y algunos amigos, mientras que otros van al encuentro de unos invitados que llegan. En medio de ellos, el Barón y Flora del brazo del Marqués.)

CORO I

Os esperábamos más temprano
Llegáis tarde...

CORO II

Jugamos a las cartas en casa de Flora
y el tiempo ha pasado volando.

VIOLETA

(yendo a su encuentro)
Flora, amigos, que el resto de la noche
se llene de felicidad.
Con buen vino la fiesta es más alegre...

FLORA, EL MARQUÉS

Y vos, ¿podéis estar alegre?

VIOLETA

Lo intento.
Me he entregado a los placeres.
Es el mejor remedio a mis desdichas.

TODOS

Si, la vida se multiplica con el placer.

Escena Segunda

(El Vizconde Gastón de Letorières entra con Alfredo Germont. Unos criados están ocupados atendiendo la mesa.)

GASTÓN

(entrando con Alfredo)
Señora, le presento a Alfredo Germont
un gran admirador suyo;
hay pocos amigos como él.

VIOLETA

(Violeta da la mano a Alfredo quién se la besa)

Mio Visconte,
merce' di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo

ALFREDO

Marchese

(Si stringono la mano.)

GASTONE

(ad Alfredo)

T'ho detto:

L'amistà qui s'intreccia al diletto.

(i servi frattanto avranno imbandito le vivande.)

VIOLETTA

(ai servi)

Pronto è il tutto?

(Un servo accenna di sì.)

Miei cari sedete:

È al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste le cure segrete

Fuga sempre l'amico licor.

(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:)

GASTONE

(piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Gracias, querido Vizconde,
por este regalo.

EL MARQUÉS

¡Querido Alfredo!

ALFREDO

Marqués...

(se estrechan la mano)

GASTÓN

(a Alfredo)

Ya te lo había dicho:

aquí la amistad se junta con el placer.

(Durante este tiempo, los criados han acabado de preparar la mesa.)

VIOLETA

(a los criados)

¿Está todo preparado?

(Un criado afirma con la cabeza.)

Amigos míos sentaos:

En la mesa los corazones están alegres.

TODOS

Tienes razón...el vino

aleja nuestras inquietudes más ocultas.

(al sentarse Violeta queda entre Alfredo y Gastón; enfrente de ella Flora entre el Barón y el Marqués: los otros ocupan sus asientos en la mesa. Un instante de silencio, durante el cual se sirve a los convidados. Violeta y Gastón hablan entre ellos en voz baja.)

GASTÓN

(a Violeta en voz baja)

Alfredo piensa siempre en vos.

VIOLETA

¿Estáis de broma?

GASTÓN

Egra foste, e ogni dì con affanno
Qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA

Cessate.
Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Vero è dunque? onde è ciò?
No! comprendo.

ALFREDO

(sospirando)
Sì, egli è ver.

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Le mie grazie vi rendo.
Voi Barone, feste altrettanto

BARONE

Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA

(piano al Barone)
Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE

(piano a Flora)
Mi è increscioso quel giovin

FLORA

Perchè?
A me invece simpatico egli è.

GASTONE

(ad Alfredo)
E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE

(a Violetta)

Cuando estabas enferma,
el venía a diario para tener noticias.

VIOLETA

Basta,
yo no soy nada para él.

GASTÓN

Yo no la engaño

VIOLETA

(a Alfredo)
¿Entonces, es verdad? Pero, ¿por qué?
No lo entiendo.

ALFREDO

(sospirando)
Sí, es verdad.

VIOLETA

(a Alfredo)
Os lo agradezco.
Usted, Barón, no ha hecho lo mismo.

EL BARÓN

Yo solo os conozco desde hace un año.

VIOLETA

Y él, solo desde hace un minuto.

FLORA

(al Barón en voz baja)
Haríais mejor guardando silencio.

EL BARÓN

(a Flora en voz baja)
No me gusta ese muchacho.

FLORA

¿Por qué?. A mí al contrario.
Me parece muy simpático.

GASTÓN

(a Alfredo)
Y tú, ¿no tienes nada que decir?

EL MARQUÉS

(a Violeta)

È a madama che scuoterlo tocca

VIOLETTA

(Mesce ad Alfredo)

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO

(con galanteria)

E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, nè un verso, nè un viva
Troverete in quest'ora giuliva?

(Il Barone accenna di no.)

Dunque a te

(ad Alfredo)

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro non m'arride

GASTONE

E non sè tu maestro?

ALFREDO

(a Violetta)

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO

(S'alza.)

Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

A vos le corresponde hacerle hablar.

VIOLETA

(sirve vino a Alfredo)

Seré Hebe, la que escancia las bebidas.

ALFREDO

(con galantería)

Y como ella. espero que inmortal.

TODOS

¡Bebamos!

GASTÓN

Y bien Barón,
¿no brindareis en este dulce momento?

(El Barón hace signos de negación)

Lo hará usted.

(indicando a Alfredo)

TODOS

Sí, sí, un brindis.

ALFREDO

Me falta la inspiración.

GASTÓN

¿No eres tú un maestro, un poeta?

ALFREDO

(a Violeta)

¿Lo desea usted?

VIOLETA

Sí.

ALFREDO

(Levantándose)

¿Sí?. Lo tengo en mi corazón.

EL MARQUÉS

Entonces, oigámoslo.

TODOS

Sí, escuchemos al poeta.

ALFREDO

Libiam nè lieti calici
Che la bellezza infiora,
E la fuggevol ora
S'inebri a voluttà.
Libiam nè dolci fremiti
Che suscita l'amore,
Poichè quell'occhio al core

(indicando Violetta)

Onnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

TUTTI

Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

VIOLETTA

(S'alza.)

Tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
È il gaudio dell'amore;
È un fior che nasce e muore,
Nè più si può goder.
Godiam c'invita un fervido
Accento lusinghier.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

La vita è nel tripudio.

ALFREDO

(a Violetta)

Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA**ALFREDO**

Bebamos alegremente de este vaso
resplandeciente de belleza
y que la hora efímera
se embriague de deleite.
Bebamos con el dulce estremecimiento
que el amor despierta
puesto que estos bellos ojos

(indicando a Violetta)

nos atraviesan el corazón.
Bebamos porque el vino
avivará los besos del amor.

TODOS

Bebamos porque el vino
avivará los besos del amor.

VIOLETA

(levantándose)

Yo quiero compartir
mi alegría con todos vosotros;
todo en la vida es locura
salvo el placer.
Alegrémonos
el amor es rápido y fugitivo.
Es una flor que nace y muere
y del cual no siempre se puede disfrutar.
Alegrémonos pues una voz encantadora,
ferviente, nos invita.

TODOS

¡Alegrémonos!. El vino y los cantos
y las risas embellecen la noche;
y que el nuevo día
nos devolverá al paraíso.

VIOLETA

(a Alfredo)

La vida solo es placer.

ALFREDO

(a Violetta)

Para aquellos que no conocen el amor.

VIOLETA

(ad Alfredo)
No! dite a chi l'ignora.

ALFREDO
(a Violetta)
È il mio destin così

TUTTI
Godiam la tazza e il cantico
La notte abbella e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.

(S'ode musica dal'altra sala.)

Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

TUTTI
Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque

(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)

Ohimè!

TUTTI
Che avete?

VIOLETTA
Nulla, nulla.

TUTTI
Che mai v'arresta

VIOLETTA
Usciamo...

(Fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)

Oh Dio!

(a Alfredo)
No hablemos de quien lo ignora

ALFREDO
(a Violetta)
Es mi destino.

TODOS
¡Alegrémonos!. El vino y los cantos
y las risas embellecen la noche;
y que el nuevo día
nos devolverá al paraíso.

(Se oye música de una sala contigua)

¿qué es eso?

VIOLETA
¿No queréis bailar ahora?

TODOS
Buena idea. Aceptamos con placer.

VIOLETA
Entonces, salgamos.

(se dirigen hacia la puerta del medio, pero Violeta palidece de repente).

¡Oh!

TODOS
¿Qué os pasa?

VIOLETA
Nada, no es nada.

TODOS
¿Por qué os paráis?

VIOLETA
Salgamos...

(Ella da algunos pasos, pero no puede más y se sienta.)

¡Dios mío!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

O ciel! ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo
Or là passate...

(indica l'altra sala.)

Tra poco anch'io sarò

TUTTI

Come bramate

(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo che resta indietro.)

Scena Terza**VIOLETTA**

(guardandosi allo specchio)
Oh qual pallor!

(Volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)

Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura
Dell'esser vostro

VIOLETTA

E lo potrei?

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

¿Os encontráis mal?

TODOS

¡Oh cielos! ¿qué pasa?

VIOLETA

Estoy temblando;
disculpadme e ir...

(señala el otro salón)

Yo iré en un momento.

TODOS

Como queráis

(todos pasan a otra sala menos Alfredo que permanece dentro)

Tercera Escena**VIOLETA**

(mirándose en un espejo)
¡Estoy pálida!

(se da la vuelta y ve a Alfredo.)

¿Vos aquí?

ALFREDO

¿Os encontráis mejor?

VIOLETA

Me siento mejor.

ALFREDO

Os vais a matar
por vivir de esta forma...
Es necesario que cuidéis de vos misma.

VIOLETA

¿Y cómo podría hacerlo?

ALFREDO

Se mia
Foste, custode io veglierei pe'vostrì
Soavi d'ì.

VIOLETTA

Che dite? ha forse alcuno
Cura di me?

ALFREDO

(con fuoco)
Perchè nessuno al mondo v'ama

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

VIOLETTA

(ridendo)
Gli è vero!
Sì grande amor dimenticato avea

ALFREDO

Ridete? e in voi v'ha un core?

VIOLETTA

Un cor?
sì forse e a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse, non potreste allora
Celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

Io non v'inganno.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
Mi balenaste innante,

ALFREDO

Si estás junto a mí,
yo seré el guardián
de vuestra tranquilidad.

VIOLETA

¿Qué dices?
Nadie cuidará de mí.

ALFREDO

(con ardor)
Es que nadie os ama en el mundo.

VIOLETA

¿Nadie?

ALFREDO

Nadie, salvo yo.

VIOLETA

(riendo)
Es verdad,
yo ya he olvidado un gran amor.

ALFREDO

¿Os reís?...¿no tenéis corazón?

VIOLETA

¿Un corazón?. Sí, tal vez.
¿Por qué me lo preguntáis?

ALFREDO

¡Ah!, si así es,
no podéis reiros de mí.

VIOLETA

¿Habláis en serio?

ALFREDO

No os engaño.

VIOLETA

¿Me amáis desde hace mucho?

ALFREDO

Desde hace un año.
Un día feliz, ligera
pasasteis junto a mí,

E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi
Solo amistade io v'offro:
Amar non so, nè soffro
Un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.

GASTONE

(Si presenta sulla porta di mezzo.)
Ebben? che diavol fate?

VIOLETTA

Si folleggiava

GASTONE

Ah! ah! sta ben restate.

(Rientra.)

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Amor dunque non più
Vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco Parto

(per andarsene)

VIOLETTA

(Si toglie un fiore dal seno.)
A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO

Perchè?

VIOLETTA

y desde ese día,
yo he amado sin el saber
de este amor que es la inspiración
del universo entero,
misterioso y noble,
cruz y delicia para el corazón.

VIOLETA

¡Ah! Si es verdad iros...
Solo puedo ofreceros una amistad pura
yo no sé amar y no puedo aceptar
su heroico amor.
Soy franca y sincera;
debéis buscaros otra.
Para entonces,
no os será difícil olvidarme.

GASTÓN

(aparece por la puerta del centro)
¿Y bien? ¿Qué diablos hacéis?

VIOLETA

Bromeábamos...

GASTÓN

¡Bien, está bien! Continúa...

(se marcha)

VIOLETA

(A Alfredo)
No más amor, entonces...
¿De acuerdo?

ALFREDO

Os obedezco... Me marcho...

(hace ademán de irse)

VIOLETA

(ella retira una flor de su corpiño)
Sí, así es.
Coged esta flor.

ALFREDO

¿Por qué?

VIOLETA

Per riportarlo

ALFREDO
(tornando)
Quando?

VIOLETTA
Quando Sarà appassito.

ALFREDO
O ciel! domani

VIOLETTA
Ebben, domani.

ALFREDO
(Prende con trasporto il fiore.)
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi dite ancora?

ALFREDO
(per partire)
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA
Partite?

ALFREDO
(tornando a lei baciandole la mano)
Parto.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO
Di più non bramo.

(Esce.)

Scena Quarta

(Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.)

TUTTI
Si ridesta in ciel l'aurora,

Vos me la devolveréis.

ALFREDO
(volviendo)
¿Cuándo?

VIOLETTA
Cuando esté marchita.

ALFREDO
Mañana, entonces.

VIOLETTA
Bien, mañana.

ALFREDO
(acepta alegre la flor)
Soy dichoso.

VIOLETTA
¿Pensáis todavía en amarme?

ALFREDO
(alejándose)
¡Oh! ¡Cuánto os amo!

VIOLETTA
¿Os reís?

ALFREDO
(volviéndose y besándole la mano)
Me voy.

VIOLETTA
Adiós.

ALFREDO
No deseo nada más.

(sale)

Escena Cuarta

(Violetta y todos los demás vuelven de la sala acalorados por el baile).

TODOS
El día aparece en el cielo

E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per goder,

(Partono alla destra)

Scena Quinta

VIOLETTA

(sola.)

È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia
Ch'io non conobbi,
essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga nè tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desire
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando nè cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!

y debemos partir;
gracias, encantadora dama,
por una fiesta tan alegre.
Toda la ciudad está en fiestas.
Es la época de la diversión y la fiesta;
debemos reposar ahora para reponer
fuerzas en vista a otras noches de fiesta.

(Ellos salen por la derecha)

Escena Quinta

VIOLETA

(sola)

¡Extrañas!...
¡Extrañas!...
¡Esas palabras
quemán mi corazón!
Un amor verdadero
¿será una tragedia para mí?
¿Qué vas a decir tú?
Oh, turbada alma mía.
Ningún hombre ha encendido
mi amor...
¡Oh, júbilo
que nunca he conocido!.
¡Amar, ser amada!
Esta alegría,
¿puedo desdeñarla
por los estériles
sinsentidos de mi vida?
¡Ah!
Puede ser este aquel
que mi alma
sola en el tumulto
en secreto
imaginaba amar.
Aquel que vigilante
viene cerca de mí, enferma
y enciende una fiebre nueva
despertándome al amor.
A ese amor
que es la inspiración
del universo entero,
misterioso y noble
cruz y delicia
para el corazón.

(Resta concentrata un istante, poi dice) *(permanece concentrada un instante)*

Follie! follie delirio vano è questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io!
Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vò che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta nè ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

ALFREDO

(fuori)

Amor è palpito...

VIOLETA

Oh!

ALFREDO

...dell'universo intero...

VIOLETA

Oh! Amore!

ALFREDO

Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

¡Locuras!. Esto es un vano delirio.
Pobre mujer sola,
abandonada
en este desierto poblado
llamado París.
¿Qué puedo esperar todavía?.
¿Qué hacer?.
¡Vivir en los torbellinos
de la voluptuosidad, y morir de placer!.
¡Vivir!. ¡Vivir!. ¡Ah!.
Sí, debo, siempre libre
gozar de fiesta en fiesta.
Quiero que mi vida pase siempre
por los caminos del placer.
Que el día nazca o muera,
debo vivir siempre en los lugares
de placer buscando nuevas alegrías.

ALFREDO

(fuera, bajo el balcón)

El amor es la inspiración...

VIOLETA

¡Oh!

ALFREDO

...del universo entero...

VIOLETA

¡El amor!

ALFREDO

Misterioso y noble,
cruz y delicia para el corazón.

ATTO SECONDO

Scena Prima

*(Casa di campagna presso Parigi.
Salotto terreno. Nel fondo in faccia agli*

ACTO SEGUNDO

Primera Escena

*(Una casa de campo cerca de París.
Un salón en la planta baja. En el*

spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano, due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere)

ALFREDO

(deponendo il fucile)

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacchè la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.

Scena Seconda

(Detto ed Annina in arnese da viaggio.)

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

fondo cara a los espectadores una chimenea, un espejo y un reloj de pared, entre dos puertas que conducen a un jardín. Unas sillas, unos veladores, algunos libros y lo necesario para escribir. Alfredo entra vestido de caza).

ALFREDO

(dejando su escopeta)

iLejos de ella, para mí no hay placer!
Ya han pasado tres meses desde que Violeta renunció por mí a la fortuna, al lujo, a los honores y a las fiestas suntuosas, donde, habituada a los homenajes, ella veía a todo el mundo esclavo de su belleza.
Y ahora, feliz en esta tranquila casa de campo, ella olvida todo por mí.
Y aquí, cerca de ella, me siento renacer y regenerado por la fuerza del amor, he olvidado en sus brazos todo el pasado.
Y el ardor juvenil de mi espíritu ardiente iella lo calma con la serena sonrisa de su amor!.
Desde el día que ella me dijo: "Quiero vivir solamente para ti", yo me creo cerca del cielo

Escena Segunda

(Annina entra en traje de viaje)

ALFREDO

Annina ¿de dónde vienes?

ANNINA

De París

ALFREDO

¿Quién te ha enviado?

ANNINA

La señora

ALFREDO

Perchè?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi

ALFREDO

E tacevi?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ALFREDO

Or vanne andrò a Parigi.
Questo colloquio ignori la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.

(Annina parte.)

Scena Terza

ALFREDO

(solo)
O mio rimorso! O infamia
E vissi in tale errore?
Ma il turpe sogno a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
O grido dell'onore;
M'avrai sicuro vindice;
Quest'onta laverò.

(esce)

Scena Quarta

¿Por qué?

ANNINA

Para vender sus caballos, coches
y todo aquello que aún posee.

ALFREDO

¿Qué es lo que oigo!

ANNINA

El precio por vivir aquí sola es caro.

ALFREDO

¿Qué me escondes?

ANNINA

Me ha impuesto silencio.

ALFREDO

¿Impuesto?, y dime ¿cuánto necesita?

ANNINA

Mil luses.

ALFREDO

¡Salgo ahora!. Me voy a París.
Que la señora ignore esta conversación.
Aún puedo remediar esto.

(Annina sale)

Escena Tercera

ALFREDO

(solo)
¡Oh remordimiento! ¿Oh vergüenza!
¡Haber vivido tan equivocado!
¡Pero del sueño he despertado
en un instante por la verdad!
Mi pecho debe de permanecer tranquilo,
Grito del honor,
Seré tu seguro vengador,
Lavaré esta deshonra.

(sale)

Escena Cuarta

(Violetta ch'entra con alcune carte, parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.)

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno...
Dirvel m'impose

VIOLETTA

È strano!

ANNINA

(presentandole una lettera)
Per voi

VIOLETTA

(La prende.)
Sta bene. In breve
Giungerà un uom d'affari...
entri all'istante.

(Annina e Giuseppe escono.)

Scena Quinta

VIOLETTA

(leggendo la lettera)
Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà

(Getta il foglio sul tavolino e siede.)

GIUSEPPE

È qui un signore

VIOLETTA

Ah! sarà lui che attendo.

(Violetta entra con algunos papeles en la mano. Ella habla con Annina y Giuseppe).

VIOLETA

¿Alfredo?

ANNINA

Acaba de salir hacia París.

VIOLETA

¿Cuándo regresará?

ANNINA

Antes de la caída de la noche...
Me ha dicho que os avisara.

VIOLETA

Es extraño.

ANNINA

(dándole una carta)
Es para vos

VIOLETA

(con la carta en la mano)
Está bien. Dentro de poco
vendrá un hombre de negocios...
Que entre inmediatamente

(Annina y Giuseppe salen)

Escena Quinta

VIOLETA

(lee la carta)
¡Ah! ¡Flora ha descubierto mi retiro!.
¡Me invita a un baile esta noche!
Me esperará en vano.

(deja la carta en la mesa y se sienta)

GIUSEPPE

Un señor ha venido...

VIOLETA

Debe ser el que espero.

(Accenna a Giuseppe d'introdurlo.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(Sorpresa, gli accenna di sedere.)

Voi!

GERMONT

(sedendo)

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
Ammaliato da voi.

VIOLETTA

(alzandosi risentita)

Donna son io, signore,
ed in mia casa;
Ch'io vi lasci assentite,
Più per voi che per me.

(per uscire)

GERMONT

(fra sè)

Quai modi!

Pure...

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.

(Toma a sedere.)

GERMONT

De' suoi beni
Dono vuol farvi

VIOLETTA

Non l'osò finora
Rifiuterei.

(le hace una señal a para que entre).

GERMONT

Señorita Valéry.

VIOLETTA

Soy yo.

GERMONT

Soy el padre de Alfredo.

VIOLETTA

(sorprendida, lo invita a sentarse)

¡Usted!

GERMONT

(sentándose)

¡Sí, del incauto que va a la ruina
hechizado por vos!.

VIOLETTA

(se levanta, ofendida)

Yo, señor,
soy una mujer y estoy en mi casa.
Os pido que me excuséis
en vuestro interés más que en el mío.

(ella va a salir)

GERMONT

(para sí)

¡Qué modales!

Sin embargo...

VIOLETTA

Está usted en un error.

(vuelve a sentarse)

GERMONT

El quiere daros
todas sus posesiones.

VIOLETTA

No lo ha hecho...
Yo los rechazaría.

GERMONT

(guardandosi intorno)

Pur tanto lusso...

VIOLETTA

A tutti

È mistero quest'atto

A voi nol sia.

(Gli dà le carte.)

GERMONT

(dopo averle scorse coll'occhio)

Ciel! che discopro!

D'ogni vostro avere

Or volete spogliarvi?

Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

VIOLETTA

(con entusiasmo)

Più non esiste or amo Alfredo, e Dio

Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce

Mi suona il vostro accento!

GERMONT

(alzandosi)

Ed a tai sensi

Un sacrificio chieggo

VIOLETTA

(alzandosi)

Ah no, tacete

Terribil cosa chiedereste certo

Il previdi v'attesi era felice

Troppo

GERMONT

D'Alfredo il padre

La sorte, l'avvenir domanda or qui

De' suoi due figli.

VIOLETTA**GERMONT**

(viendo alrededor suyo)

Entonces, todo este lujo...

VIOLETTA

Nadie conoce

estos papeles...

Los pongo en su conocimiento.

(ella le da los papeles)

GERMONT

(después de recorrerlos con la mirada)

¡Cielos!

¡Qué es lo que estoy descubriendo!

Queréis vender todos vuestros bienes.

¿Por qué entonces el pasado os acusa?

VIOLETTA

(con entusiasmo)

El pasado no existe; amo a Alfredo;

Dios lo borró con mi arrepentimiento.

GERMONT

En verdad nos sentimos muy nobles.

VIOLETTA

¡Oh!. ¡Qué dulces suenan

vuestras palabras en mis oídos!

GERMONT

(levantándose)

Y en el nombre de estos sentimientos

os pido un sacrificio.

VIOLETTA

(levantándose)

¡Ah no!, callaos.

Vos me pediréis una cosa terrible.

Lo presentía...Os esperaba....

Era tan feliz.

GERMONT

El padre de Alfredo

os pide ahora decidir el futuro

de sus dos hijos.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Sì.

Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
L'amato e amante giovane,
Cui sposa andar dovea,
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea...
Deh, non mutate in triboli
Le rose dell'amor.
Ai preghi miei resistere
Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo dovrò per alcun tempo
Da Alfredo allontanarmi doloroso
Fora per me pur

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?
offersi assai!

GERMONT

Pur non basta

VIOLETTA

Volete che per sempre
a lui rinunzi?

GERMONT

È d'uopo!

VIOLETTA

Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
Vivo, immenso m'arda in petto?
Che nè amici, nè parenti
Io non conto tra i viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
Che in lui tutto io troverò?
Non sapete che colpita

¡Sus dos hijos!

GERMONT

Sí.

Pura, parece un ángel,
Dios me ha dado una hija.
Si Alfredo rehúsa volver
al seno de la familia,
el amado y joven amante
que deberá desposarla
rechazará esta unión
que nos devolvería la felicidad.
¡Ah!, no cambiéis en espinas
las rosas del amor.
Que vuestro corazón no sea
insensible a mis plegarias.

VIOLETA

¡Ah entiendo!... por algún tiempo
deberé alejarme de Alfredo...
es muy doloroso para mí...sin
embargo...

GERMONT

Eso no es lo que os pido

VIOLETA

¿Queréis mas?
¡Yo os lo ofreceré también!

GERMONT

No basta.

VIOLETA

¿Me pedís que renuncie a él
para siempre?

GERMONT

Es necesario.

VIOLETA

¡No, nunca!
Ignoráis al amor grande,
inmenso que vive y crece en mi pecho;
¿no tengo ni parientes, ni amigos?.
¿No sabéis que Alfredo me ha jurado
que en él encontraré todo?
¿Vos ignoráis que mi vida está

D'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è sì spietato,
Che morir preferirò.

GERMONT

È grave il sacrificio,
Ma pur tranquilla udite
Bella voi siete e giovane...
Col tempo...

VIOLETTA

Ah, più non dite
V'intendo m'è impossibile
Lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure ma volubile
Sovente è l'uom

VIOLETTA

Gran Dio!

GERMONT

Un dì, quando le veneri
Il tempo avrà fuggate,
Fia presto il tedio a sorgere
Che sarà allor? pensate
Per voi non avran balsamo
I più soavi affetti
Poichè dal ciel non furono
Tai nodi benedetti.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi
Tal sogno seduttore
Siate di mia famiglia
L'angiol consolatore
Violetta, deh, pensateci,
Ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine
Tai detti a un genitor.

VIOLETTA

minada por una terrible enfermedad
que no perdona?
¿Y qué mi fin está próximo?
¡Ah!, ¿qué yo me separe de Alfredo?.
¡El suplicio es tan cruel
que yo prefiero morir!

GERMONT

El sacrificio es grande,
pero escucharme con calma...
Vos sois joven y bella...
con el tiempo...

VIOLETTA

¡Ah! ¡Callaos!
Entendedme...ies imposible!
Solo puedo amarle a él.

GERMONT

Sí, pero...
el hombre es voluble.

VIOLETTA

¡Gran Dios!

GERMONT

Un día, cuando los encantos del amor
se marchiten con el tiempo,
el aburrimiento no tardará en aparecer.
¿Qué pasará entonces?. Pensad...
Los sentimientos más profundos
no os serán de ningún consuelo
por que el cielo no ha bendecido
esta unión...

VIOLETTA

¡Es verdad, es verdad!

GERMONT

Entonces,
olvidad ese sueño de seducción.
Sed de mi familia
el ángel consolador.
¡Violeta pensad!.
Todavía estáis a tiempo.
Es Dios quién inspira, joven mujer,
a un padre estas palabras.

(fra sè, con estremo dolore)

Così alla misera - ch'è un dì caduta,
Di più risorgere - speranza è muta!
Se pur beneficio - le indulga Iddio,
L'uomo implacabile - per lei sarà.

(a Germont, piangendo)

Dite alla giovine - sì bella e pura
Ch'avvi una vittima - della sventura,
Cui resta un unico - raggio di bene
Che a lei il sacrifica - e che morrà!

GERMONT

Sì, piangi, o misera - supremo, il veggo,
È il sacrificio - ch'ora io ti chieggo.
Sento nell'anima - già le tue pene;
Coraggio e il nobile - cor vincerà.

(Silenzio.)

VIOLETTA

Or imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

No! crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate forte
Così sarò.

(S'abbracciano.)

Tra breve ei vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto

VIOLETTA

(para sí, con dolor)

Así pues para la mísera que un día cayó,
toda esperanza está perdida.

Aunque Dios la otorgue por su caridad
el hombre siempre es implacable.

(llorando a Germont)

¡Decidle a vuestra bella hija
que una pobre mujer que no tiene
más que un bien precioso en la vida
se sacrificará por ella y morirá!

GERMONT

Sí, llora entonces desdichada, ahora veo
qué grande es el sacrificio que haces.

¡En mi corazón siento tanto sufrimiento!
Valor... y tu noble corazón vencerá.

(silencio)

VIOLETTA

Decidme lo que debo hacer.

GERMONT

Decidle que no lo amáis.

VIOLETTA

Él no lo creará.

GERMONT

¡Iros!

VIOLETTA

Él me seguirá.

GERMONT

Entonces...

VIOLETTA

Abrazadme como a vuestra hija...
así seré fuerte.

(se abrazan)

Dentro de poco...

¡Alfredo será vuestro!

Di colà volerete.

(Indicandogli il giardino, va per scrivere.)

GERMONT

Che pensate?

VIOLETTA

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT

Generosa!
e per voi che far poss'io?

VIOLETTA

(tornando a lui)
Morrò! la mia memoria
Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.

GERMONT

No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Merce' di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA

Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amor
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

GERMONT

Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
D'un opra così nobile
Sarete fieri allor.

VIOLETTA

Qui giunge alcun: partite!

GERMONT

Ah, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.

Pero muy desdichado, sin duda
De prisa id hacia allí a consolarlo.

(Ella le indica el jardín. Violeta se sienta a escribir)

GERMONT

Y ahora, ¿en qué pensáis?

VIOLETTA

Si lo supierais os opondríais a mi idea.

GERMONT

¡Generosa mujer!,
¿qué puedo hacer por vos?

VIOLETTA

(volviéndose hacia él)
¡Moriré!, al menos
que él no maldiga mi memoria
si alguien le revela
mis atroces sufrimientos.

GERMONT

No, generosa mujer, debéis vivir
y vivir feliz.
La recompensa a vuestras lágrimas
la tendréis algún día del cielo.

VIOLETTA

Que él conozca el sacrificio
que yo hago por amor,
que será suyo el último suspiro
de mi corazón.

GERMONT

El sacrificio de vuestro corazón
os será premiado.
Y de una acción tan noble
podéis estar orgullosa.

VIOLETTA

¡Alguien llega, salid!

GERMONT

¡Ah!, mi corazón os está agradecido.

VIOLETTA

(S'abbracciano.)

A DUE

Siate felice Addio!

(Germont esce per la porta del giardino.)

Scena Sesta

VIOLETTA

Dammi tu forza, o cielo!

(Siede, scrive, poi suona il campanello Annina entra)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa questo foglio

(Annina ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa.)

Silenzio va all'istante

(Annina parte.)

Ed ora si scriva a lui
Che gli dirò?
Chi men darà il coraggio?

(Scrive e poi suggella.)

ALFREDO

(entrando)
Che fai?

VIOLETTA

(nascondendo la lettera)
Nulla.

ALFREDO

Scrivevi?

Puede ser que no nos veamos más.

(Ellos se abrazan)

VIOLETTA, GERMONT

Sed feliz....¡Adiós!

(Germont sale por la puerta del jardín.)

Escena Sexta

VIOLETTA

¡Cielos, dadme coraje!

(Violeta se sienta a escribir, después agita una campanilla. Annina entra).

ANNINA

¿Me llamabais, señora?

VIOLETTA

Sí...Lleva tu misma este mensaje...

(Annina mira la dirección y parece sorprendida).

Silencio..., marcha de prisa.

(Annina se va).

Y ahora es necesario que le escriba.
¿Qué le diré?
¿Quién me dará la valentía que necesito?

(Ella escribe y guarda la carta).

ALFREDO

(entra)
¿Qué haces?

VIOLETTA

(escondiendo la carta)
Nada...

ALFREDO

VIOLETTA

(confusa)

Sì... no...

ALFREDO

Qual turbamento! a chi scrivevi?

VIOLETTA

A te

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora

ALFREDO

Mi perdona son io preoccupato.

VIOLETTA

(alzandosi)

Che fu?

ALFREDO

Giunse mio padre

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava
Però l'attendo,
t'amerà in vederti.

VIOLETTA

(molto agitata)

Ch'ei qui non mi sorprenda
Lascia che m'allontani tu lo calma

(mal frenato il pianto)

Ai piedi suoi mi getterò divisi
Ei più non ne vorrà saremo felici
Perchè tu m'ami,
Alfredo, non è vero?

ALFREDO

Escribíais...

VIOLETTA

(confusa)

No...Sí....

ALFREDO

¡Qué turbación! ¿A quién escribíais?

VIOLETTA

¡A ti!

ALFREDO

Dame esa carta

VIOLETTA

No, de momento.

ALFREDO

Perdóname...estoy preocupado

VIOLETTA

(levantándose)

¿Qué pasa?

ALFREDO

Mi padre ha llegado.

VIOLETTA

¿Le has visto?

ALFREDO

No...Me ha dejado una carta muy seria.
Pero, lo esperaba.
Él te amarà cuando te vea.

VIOLETTA

(muy agitada)

Que no me sorprenda aquí,
dejadme marchar... tú lo tranquilizarás.

(sin apenas poder contener el llanto)

Me echaré a sus pies...
no podrá separarnos, seremos felices.
Porque... ¿tú me amas?.
Alfredo, ¿no es así?

O, quanto Perchè piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo
or son tranquilla

(sforzandosi)

Lo vedi? ti sorrido
Sarò là, tra quei fior
presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo
Addio.

(Corre in giardino.)

Scena Settima

ALFREDO

Ah, vive sol quel core all'amor mio!

*(Siede, prende a caso un libro, legge
alquanto, quindi si alza guarda l'ora
sull'orologio ovrapposto al camino.)*

È tardi: ed oggi forse
Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE

(entrando frettoloso)

La signora è partita
L'attendeva un calesse, e sulla via
Già corre di Parigi Annina pure
Prima di lei spariva.

ALFREDO

Il so, ti calma.

GIUSEPPE

(fra sè)

Che vuol dir ciò?

(Parte.)

ALFREDO

Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita Ma Annina
Lo impedirà.

ALFREDO

¡Oh cuanto! ¿Por qué lloras!

VIOLETTA

Tengo necesidad de lágrimas...
Ya estoy tranquila...

(esforzándose)

¿Ves?, ya sonrío...

Estaré allí entre las flores,
cerca de ti para siempre.
Ámame Alfredo, tanto como yo te amo...
Adiós.

(Ella corre hacia el jardín)

Escena Séptima

ALFREDO

¡Ah! ¡Solo vive por mi amor!

*(Se sienta y lee un poco, de repente se
levanta y mira el reloj que está encima
de la chimenea).*

Es tarde...Mi padre
no vendrá.

GIUSEPPE

(entrando presuroso)

La señora se ha marchado...
La esperaba una calesa,
Va al galope camino de París.
Annina va con ella.

ALFREDO

Lo sé, tranquilízate.

GIUSEPPE

(para sí)

¿Qué quiere decir esto?

(sale)

ALFREDO

Seguramente va a vender
todos sus bienes,

*(Si vede il padre attraversare
in lontananza il giardino.)*

Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?

(per uscire)

COMMISSARIO

(alla porta)

Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSARIO

Una dama

Da un cocchio, per voi, di qua non
lunge,

Mi diede questo scritto

*(Dà una lettera ad Alfredo, ne riceve
qualche moneta e parte.)*

Scena Ottava

ALFREDO

Di Violetta! Perchè son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!

(Aprire e leggere.)

"Alfredo, al giungervi di
questo foglio"

(come fulminato grida)

Ah!

*(Volgendosi si trova a fronte del padre,
nelle cui braccia si abbandona)*

Padre mio!

GERMONT

Mio figlio!

pero Annina lo impedirà.

*(Se ve a distancia al padre atravesando
el jardín).*

¡Alguien está en el jardín!
¿Quién esta ahí?

(Va a salir).

UN MENSAJERO

(en la puerta)

¿Señor Germont?.

ALFREDO

Yo soy.

EL MENSAJERO

Una dama

en una calesa no lejos de aquí
me ha dado esta carta para vos.

*(Le da una carta a Alfredo, recibe una
moneda y se va).*

Escena Octava

ALFREDO

¡De Violetta! ¿Por qué estoy inquieto?
¿Me invita a ir a su encuentro, quizás?
¡Estoy temblando! ¡Oh, cielos! ¡Valor!

(La abre y lee).

"Alfredo en el momento que recibas
esta carta..."

(Alfredo grita terriblemente)

¡Ah!

*(Volviéndose se encuentra con su padre
y se echa en sus brazos).*

¡Padre mío

GERMONT

¡Hijo mío!

Oh, quanto soffri!
tergi, ah, tergi il pianto
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto

*(Alfredo disperato, siede presso il
tavolino col volto tra le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol -
chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol -
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol -
ch'ivi gioia a te brillò;
E che pace colà sol -
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor -
tu non sai quanto soffrì
Te lontano,
di squallor il suo tetto si coprì
Ma se alfin ti trovo ancor, -
se in me speme non fallì,
Se la voce dell'onor -
in te appien non ammutì,
Dio m'esaudì!

(abbracciandolo)

Nè rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il petto

(respingendo il padre)

Mi lasciate.

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO

(risoluto)

Oh vendetta!

GERMONT

Non più indugi; partiamo t'affretta

ALFREDO

¡Oh, quanto sufres!,
seca tus lágrimas.
Que vuelva a ti el orgullo y el valor.

*(Alfredo desesperado se sienta con
la cara entre las manos.)*

¿Quién borra de tu corazón
el mar y el sol de Provenza?
¿Quién de tu corazón borra el recuerdo?
¿Qué destino te ha sustraído del
ardiente sol natal?
En el dolor mismo, vive todo
aquello que te hizo feliz.
y solamente allí, tu encontrarás la paz.
Dios me guía. ¡Ah!. Tú ignoras
cuanto ha sufrido tu viejo padre
Cuanto ha sufrido tu viejo padre.
Desde que te fuiste, su casa
se hundió con la pena y un velo
de tristeza recubrió su techo.
Pero si al fin te vuelvo a encontrar
si siempre tuve esperanza,
si la voz del honor todavía te habla,
¡Dios me lo ha otorgado!

(abrazándolo)

¿No respondes al afecto de un padre?

ALFREDO

Mil serpientes me devoran el pecho...

(rechaza al padre)

Déjame

GERMONT

¡Dejarte!

ALFREDO

(con determinación)

¡Oh, venganza!

GERMONT

¡No nos entretengamos más, vámonos!

ALFREDO

(fra sè)
Ah, fu Douphol!

GERMONT
M'ascolti tu?

ALFREDO
No.

GERMONT
Dunque invano trovato t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
Copriam d'oblio il passato;
L'amor che m'ha guidato,
Sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo
Con me rivedi ancora:
A chi penò finora
Tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
T'affretta a consolar.

ALFREDO
(Scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora)
Ah! ell'è alla festa! volisi
L'offesa a vendicar.

(Fugge precipitoso.)

GERMONT
Che dici? Ah, ferma!

(Lo insegue.)

ACTO TERCERO
Scena Nona

(Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.)

(para sí)
¡Ha sido Douphol!

GERMONT
¿Me escuchas?

ALFREDO
¡No!

GERMONT
¿Te habré encontrado en vano?
No, no te reprocharé nada;
Olvidaremos el pasado.
El amor que me ha traído aquí,
Sabe perdonar todo.
Ven junto a los tuyos,
que te aman silenciosos.
No niegues esta alegría
a quien ha sufrido tanto.
Consuela pronto
a un padre y una hermana.

ALFREDO
(volviendo en sí, ve sobre la mesa la carta de Flora)
¡Oh!. Ella está en una fiesta.
Que yo vuele para vengar esta ofensa.

(sale precipitadamente)

GERMONT
¿Qué dices? ¡Vuelve!

(lo sigue)

ACTO TERCERO
Escena Novena

(Un salón en el palacio de Flora, ricamente amueblado y muy iluminado. Una puerta al fondo y otras de cada lado. A la derecha, una mesa de juego con lo necesario. A la izquierda una elegante mesa con unas flores y viandas. Cerca un diván y unas sillas. Flora, el Marqués y el Doctor Grenvil entran charlando con otros invitados)

FLORA

Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino
Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARCHESE

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE, FLORA

Fia vero?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri ancor parean felici.

(S'ode rumore a destra.)

FLORA

Silenzio udite?

TUTTI

Giungono gli amici.

Scena Decima

(Detti, e molte signore mascherate da Zingare, che entrano dalla destra.)

ZINGARE

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
D'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

ZINGARA PRIMA

Vediamo! Voi, signora,

(Prendono la mano di Flora e l'osservano.)

FLORA

Unas máscaras vendrán para la fiesta.
El Vizconde se está ocupando de ello.
Vendrán también a Violeta y a Alfredo.

EL MARQUÉS

¿No conocéis la noticia?
Violeta y Germont se han separado.

EL DOCTOR, FLORA

¿De verdad?

EL MARQUÉS

Ella vendrá con el Barón.

EL DOCTOR

Yo los he visto ayer. Parecían felices

(Se oyen risas desde la derecha.)

FLORA

Silencio ¿Oís?

TODOS

Nuestros amigos llegan.

Escena Décima

(Unas damas disfrazadas de zíngaras entran por la derecha)

LAS ZÍNGARAS

Somos cingaras
que venimos de muy lejos.
En la mano de cada uno
leemos el futuro.
Si interrogamos a los astros
nada es oscuro para nosotras.
Y podemos predecir
todo lo que el futuro nos reserva

ZÍNGARA PRIMERA

¡Veamos! Vos, señora...

(tomándole la mano a Flora y examinándola)

Rivali alquante avete.

ZINGARA SECONDA

(Fanno lo stesso al Marchese.)

Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

FLORA

(al Marchese)

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate

MARCHESE

(a Flora)

Che dianzi vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio
Marchese mio, giudizio
O vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
Sui fatti del passato;
Già quel ch'è stato è stato,
Badate/Badiamo all'avvenir.

(Flora ed il Marchese si stringono la mano.)

Scena Undicesima

(Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.)

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testè giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

tenéis numerosas rivales.

ZÍNGARA SEGUNDA

(Hace lo mismo con el Marqués)

Marqués no sois
un modelo de constancia.

FLORA

(Al Marqués)

¿Hacéis todavía de galán?
Está bien, me pagaréis eso.

EL MARQUÉS

(A Flora)

Pero ¿qué pensáis?
La acusación es falsa.

FLORA

El zorro pierde su pelaje
pero no abandona su vicio.
Querido Marqués, sed prudente
u os vais a arrepentir.

TODOS

Está bien, corramos un velo
sobre el pasado.
Lo que ha sido ha sido,
soñemos entonces con el futuro.

(Flora y el Marqués se estrechan la mano)

Escena Decimoprimera

(Gastón y los demás entran, por la izquierda, disfrazados de toreros y picadores españoles.)

GASTÓN, LOS TOREROS

Somos los toreros de Madrid
los valientes de las plazas.
Venimos a unirnos a la fiesta
del Carnaval de París,
y si oís nuestra historia hasta su fin
sabréis que grandes amantes somos.

LOS OTROS

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:
Con piacere l'udremo

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vo' donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè;
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stende.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar...

TUTTI

Sì, sì, allegri Or pria tentiamo
Della sorte il vario umor;
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giuocator.

¡Sí, sí...Bravo; contad, contad!
¡Os escucharemos con placer!

GASTÓN, LOS TOREROS

Escuchad.
Piquillo es un bello y gallardo
torero vizcaíno;
el brazo fuerte, la mirada fiera,
es el rey de las corridas.
En esto, de una joven andaluza
locamente se enamoró un día,
pero la bella joven le cuenta su sueño
al joven torero:
"cinco toros en un solo día
debes abatir ante mis ojos,
y si lo logras, a tu vuelta,
te daré mi corazón y mi mano".
Sí, le dijo el torero
saliendo hacia la plaza;
con cinco toros combatiré
y a los cinco mataré en un solo día.

LOS OTROS

¡Bravo, bravo al torero,
se batirá como un campeón
y probará de esta manera
su amor ante su amada!

GASTÓN, LOS TOREROS

Más tarde, vuelve junto a su amada,
entre aplausos y ovaciones,
a cobrar el premio deseado
en los brazos del amor.

LOS OTROS

¡De esta forma, los toreros
saben conquistar a las mujeres!

GASTÓN, LOS TOREROS

Pero aquí los corazones son más dulces
y nos bastan, pues, nuestros
coqueteos...

TODOS

¡Sí, sí, alegría... pero tentemos
a la Fortuna caprichosa;
abramos las puertas de la plaza
a los jugadores más audaces.

(Gli uomini si tolgono la maschera, chi passeggia e chi si accinge a giuocare. Alfredo entra)

Scena Dodicesima

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.

(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Violetta entra al braccio del Barone.)

FLORA

(andandole incontro)
Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone,
d'averlo pur gradito.

BARONE

(piano a Violetta)
Germont è qui! il vedete!

VIOLETTA

(fra sè)
Ciel! gli è vero. Il vedo.

BARONE

(cupo)
Da voi non un sol detto si volga

(Los hombres se quitan sus máscaras; algunos marchan y otros se aprestan a jugar. Alfredo hace su entrada).

Escena Decimosegunda

TODOS

¡Alfredo!...¡Vos!

ALFREDO

Sí, amigos míos.

FLORA

¿Y Violeta?

ALFREDO

No sé donde se encuentra.

TODOS

Bien ¡No se lo tomó a mal! ¡Bravo!
Juguemos.

(Gastón corta. Alfredo y los otros apuestan. Violeta entra del brazo del Barón.)

FLORA

(saliendo a su encuentro)
Que contenta estoy de que hayas venido

VIOLETTA

No podía rechazar tan cortés invitación.

FLORA

Gracias por venir, Barón.
Os agradezco que la hayáis aceptado.

EL BARÓN

(en voz baja a Violeta)
Germont está aquí ¿Le veis?.

VIOLETTA

(para sí)
¡Cielos, es verdad!. Está ahí.

EL BARÓN

(sombrió)

A questo Alfredo.

VIOLETTA

(fra sè)

Ah, perchè venni, incauta!

Pietà di me, gran Dio!

FLORA

(a Violetta, facendola sedere presso di sè sul divano)

Meco t'assidi:

narrami quai novità vegg'io?

(Il Dottore si avvicina ad esse, che sommessamente conversano. Il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altn puntano, altri passeggiano.)

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

ALFREDO

Sfortuna nell'amore

Vale fortuna al giuoco!

(Punta e vince)

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
Poscia a goder tra' campi ritornerò
beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no,
con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia

VIOLETTA

No le digáis ni una sola palabra,
¿me entendéis?

VIOLETA

(para sí)

¿Por qué habré venido? iimprudente!

!Gran Dios apiádate de mí!

FLORA

(A Violeta, haciéndola sentar cerca de ella en un diván).

Siéntate cerca de mí...

¿Qué novedades hay?

(El Doctor se acerca a ellas que hablan en voz baja. El Marqués en un aparte con el Barón. Gastón distribuye las cartas. Alfredo y los otros juegan y apuestan)

ALFREDO

iUn cuatro!

GASTÓN

iHas ganado!

ALFREDO

Desgraciado en amores,
afortunado en el juego.

(Apuesta de nuevo y gana)

TODOS

iSiempre gana!

ALFREDO

iOh! ganaré esta tarde y con mi oro
regresaré para vivir feliz en el campo.

FLORA

¿Solo?

ALFREDO

No, no...
Con alguien que estuvo conmigo
y que me ha abandonado...

VIOLETA

(fra sè)
Mio Dio!

GASTONE

(ad Alfredo, indicando Violetta)
Pietà di lei!

BARONE

(ad Alfredo, con mal frenata ira)
Signor!

VIOLETTA

(al Barone)
Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO

(disinvolto)
Barone, m'appellaste?

BARONE

Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO

(ironico)
Sì? la disfida accetto

VIOLETTA

(fra sè)
Che fia? morir mi sento.

BARONE

(puntando)
Cento luigi a destra.

ALFREDO

(puntando)
Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asse un fante hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

(para sí)
¡Dios mío!

GASTÓN

(a Alfredo señalando a Violeta).
¡Piedad para ella!

EL BARÓN

(a Alfredo con cólera mal contenida)
¡Señor!

VIOLETA

(al Barón)
¡Conteneos u os abandono!

ALFREDO

(con desenvoltura)
¿Me llamabais, Barón?

EL BARÓN

Tenéis tanta suerte
que estoy tentado a jugar.

ALFREDO

(irónico)
¿Sí?, acepto el desafío.

VIOLETA

(para sí)
¿Qué va a pasar? ¡me siento morir!.

EL BARÓN

(jugando)
Cien luses a la de la derecha.

ALFREDO

(apostando)
Y cien a la de la izquierda.

GASTÓN

Un as, una sota... ¡Habéis ganado!.

EL BARÓN

¿Doblamos la apuesta?

ALFREDO

De acuerdo.

GASTONE

(tagliando)

Un quattro, un sette.

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

CORO

Bravo davvero!

la sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il baron,
Già il vedo.

ALFREDO

(al Barone)

Seguite pur.

SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo

CORO

(avviandosi)

Andiamo.

ALFREDO

(al barone tra loro a parte)

Se continuar v'aggrada

BARONE

Per ora nol possiamo:

Più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici; poscia

ALFREDO

Sarò qual bramerete.

GASTÓN

(sirviendo)

Un cuatro y un siete.

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

La victoria es para mí.

EL CORO

¡Bravo!. En verdad

la suerte está del lado de Alfredo.

FLORA

El Barón por lo que veo,
pagará la estancia en el campo.

ALFREDO

(al barón)

¡Sigamos!

UN CRIADO

La cena está servida.

FLORA

Vayamos.

CORO

(pasando a la mesa)

Vayamos.

ALFREDO

(Al barón)

Si lo deseáis podemos continuar...

EL BARÓN

Ahora no es posible.

La revancha será más tarde.

ALFREDO

Al juego que os plazca.

EL BARÓN

Sigamos a nuestros amigos; después...

ALFREDO

Como queráis. ¡Vayamos!

*(Tutti entrano nella porta di mezzo:
la scena rimane un istante vuota.)*

Scena Tredicesima

(Violetta che ritorna affannata)

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,
Verrà desso? vorrà udirmi?
Ei verrà, che l'odio atroce
Puote in lui più di mia voce

ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate
Un periglio vi sovrasta

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta
E sì vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai

ALFREDO

Ma che temete? . .

VIOLETTA

Temo sempre del Barone

ALFREDO

È tra noi mortal quistione
S'ei cadrà per mano mia
Un sol colpo vi torria
Coll'amante il protettore
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

*(Todos salen por la puerta del medio; la
escena queda por un instante vacía.)*

Escena Decimotercera

(Violeta entra ansiosa)

VIOLETA

¡Le he invitado a seguirme hasta aquí!.
¿Vendrá?. ¿Querrá escucharme?.
Vendrá, porque su atroz odio
habla más fuerte que yo.

ALFREDO

¿Me habéis llamado?. ¿Qué deseáis?

VIOLETA

¡Os lo ruego, partid inmediatamente,
estáis en peligro!

ALFREDO

¡Ah!. Ya comprendo. ¡Basta, basta!
¿Me creéis tan cobarde?.

VIOLETA

¡Ah, no!. Nunca.

ALFREDO

¿Qué teméis entonces?.

VIOLETA

Temo al Barón.

ALFREDO

Somos enemigos mortales...
Si cae por mi mano
un solo golpe os quitará
al amante y al protector.
¿Os horroriza tal desgracia?

VIOLETA

¿Y si fueseis vos el asesinado?
Esa es la única desgracia
que yo temo, fatal para mí.

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
Che dovunque seguirai
I miei passi

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai!

VIOLETTA

Va, sciagurato.
Scorda un nome ch'è infamato.
Va mi lascia sul momento
Di fuggirti un giuramento
Sacro io feci

ALFREDO

E chi potea?

VIOLETTA

Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO

Fu Douphol?

VIOLETTA

(con supremo sforzo)
Sì.

ALFREDO

Dunque l'ami?

VIOLETTA

Ebben l'amo

ALFREDO

(Corre furente alla porta e grida)
Or tutti a me.

Scena Quattordicesima

Mi muerte...¿qué os importa?

VIOLETA

¡Venga!. ¡Partid al instante!.

ALFREDO

Partiré pero antes júrame
que me seguirás
donde yo vaya...

VIOLETA

¡Ah!. ¡Nunca!.

ALFREDO

¿Eso nunca?

VIOLETA

¡Vete, desafortunado!
¡Olvida mi nombre
marcado por la infamia!
Vete. Apártate de mí al instante.
He jurado evitarte.

ALFREDO

Pero, ¿Quién ha podido pedírtelo?

VIOLETA

Una persona que tenía todo el derecho.

ALFREDO

¿Es Douphol?

VIOLETA

(con gran esfuerzo)
Sí.

ALFREDO

Entonces, ¿Le amas?.

VIOLETA

Y bien, sí...¡Le amo!.

ALFREDO

(corre furioso hacia la puerta y grita:)
¡Todos, venid aquí!

Escena Decimocuarta

(Detti, e tutti i precedenti che confusamente ritornano.)

TUTTI

Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO

(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)

Questa donna conoscete?

TUTTI

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse
Non sapete?

VIOLETTA

Ah, taci

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea,
Ma è tempo ancora! tergermi
Da tanta macchia bramo
Qui testimoni vi chiamo
Che qui pagata io l'ho.

(Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.)

Scena Quindicesima

TUTTI

Oh, infamia orribile
Tu commettesti!
Un cor sensibile
Così uccidesti!
Di donne ignobile
Insultator,

(Todos los invitados vienen en desorden.)

TODOS

¿Nos habéis llamado.? ¿Qué queréis?

ALFREDO

(Señalando a Violeta, quién abatida se apoya en la puerta.)

¿Conocéis a esta mujer?.

TODOS

¿Quién? ¿A Violeta?

ALFREDO

¿Sabéis lo que ha hecho?.
¿Lo sabéis?

VIOLETTA

¡Ah!. ¡Cállate!

TODOS

No.

ALFREDO

Esta mujer ha despilfarrado por mí
toda su fortuna, por mi amor.
Yo ciego, vil, infame
todo le he aceptado.
Pero itodavía estoy a tiempo!.
Me voy a limpiar del tal mancha.
Os tomo por testigos
que le pago todo lo que le debo.

(Alfredo tira con desprecio una bolsa a los pies de Violeta, que se echa en los brazos de Flora. Giorgio Germont entra en ese momento)

Escena Decimoquinta

TODOS

¡Oh!. ¡Qué innoble infamia
has cometido!
¡Has asesinado
un corazón sensible!.
Vil injuriador
de mujeres,

Di qui allontanati,
Ne desti orror.

GERMONT

(con dignitoso fuoco)

Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:
In te più Alfredo - trovar non so.

(fra sè)

Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, - tacer dovrò!

ALFREDO

(da sè)

Ah sì che feci! ne sento orrore.
Gelosa mania, deluso amore
Mi strazia l'anima più non ragiono.
Da lei perdono -
più non avrò.
Volea fuggirla non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
Me sciagurato! -
rimorso n'ho.

VIOLETTA

(riavendosi)

Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo - provato io l'ho!
Ma verrà giorno in che il saprai
Com'io t'amassi confesserai
Dio dai rimorsi ti salvi allora;
Io spenta ancora - pur t'amerò.

BARONE

(piano ad Alfredo)

A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio - provar vi voglio
Che tanto orgoglio - fiaccar saprò.

ivete de aquí,
nos causas horror!

GERMONT

(furioso pero con dignidad)

No merece más que desprecio aquel
que,
aunque airado, ofende a una mujer.
¿Dónde está mi hijo?. No lo veo;
en ti yo no encuentro a mi Alfredo.

(para sí)

Yo solo, entre todos sé que virtud
esconde esta desdichada en su
corazón...
Sé que lo ama, que le es fiel y
Sin embargo, cruel, deberé callarme.

ALFREDO

(para sí)

¡Ah!. ¿Qué he hecho?.
Estoy avergonzado.
Celos furiosos y pasión frustrada,
me destrozan el alma,
he perdido la razón...
Y nunca tendré su perdón.
¡Quería alejarla y no he podido!.
¡Vine aquí poseído por la cólera!
¡La he satisfecho, y ahora
infeliz de mí, siento remordimientos!

VIOLETTA

(recuperando el conocimiento)

Alfredo, Alfredo. No puedes comprender
el amor de mi corazón:
aún a riesgo de encontrar tu desprecio,
lo he puesto a prueba.
Algún día sabrás cuanto te he amado
Que Dios te guarde entonces
de los remordimientos.
Yo, aún en la tumba, te amaré.

EL BARÓN

(en voz baja a Alfredo)

La injuria atroz hecha a esta mujer
nos ha ofendido a todos, pero tal ultraje
será vengado. Os probaré

TUTTI

(a Violetta)

Ah, quanto peni! Ma pur fa core
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto - che t'inondò.

que sabré destruir tanta insolencia.

TODOS

(a Violetta)

¡Cuánto sufres!. Pero se valiente,
cada uno de nosotros sufre contigo.
Aquí solo hay amigos fieles,
seca esas lágrimas que derramas.

ACTO CUARTO**ACTO CUARTO****Preludio****Preludio****Scena Prima****Escena Primera**

(Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso. Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)

(Dormitorio de Violetta. En el fondo una cama con las cortinas corridas hasta la mitad; una ventana cerrada con unas contras interiores. Cerca de la cama, una mesa baja sobre la que se encuentra una botella de agua, un vaso de cristal, diferente medicinas. Sobre la mitad de la escena, una mesa con utensilios de aseo, cerca otra mesa con una lamparilla. La puerta está a la izquierda; enfrente una chimenea con el fuego encendido. Violetta duerme en su cama. Annina sentada en una silla cerca de la chimenea está adormecida).

VIOLETTA

(destandosi)

Annina?

VIOLETTA

(despertándose)

¿Annina?

ANNINA

(svegliandosi confusa)

Comandate?

ANNINA

(se despierta confusa)

¿Sí, señora?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

VIOLETTA

¿Dormías?, Pobrecita

ANNINA

Sì, perdonate.

ANNINA

Sí, perdóneme

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.

(Annina eseguisce.)

Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce

(Aprè le imposte e guarda nella via.)

ANNINA

Il signor di Grenvil!

VIOLETTA

Oh, il vero amico!
Alzar mi vo' m'aita.

(Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapè, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.)

Scena Seconda

VIOLETTA

Quanta bontà
pensaste a me per tempo!

DOTTORE

(Le tocca il polso.)
Or, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo,
ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò iersera un pio ministro.
Religione è sollievo à sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

VIOLETTA

Dame un poco de agua.

(Annina obedece)

Mira si todavía es de día.

ANNINA

Son las siete.

VIOLETTA

Deja entrar un poco de luz.

(Annina abre los postigos, mira la calle).

ANNINA

¡El señor de Grenvil!

VIOLETTA

¡Un amigo verdadero!
Ayúdame, quiero levantarme.

(Ella se levanta pero se cae; después sostenida por Annina, avanza lentamente hacia el sofá y el Doctor entra a tiempo para ayudarla y sostenerla. Annina le coloca los almohadones.)

Escena Segunda

VIOLETTA

¡Cuanta bondad!
¡Habéis pensado en mí a tiempo!

EL DOCTOR

(tomándole el pulso)
Sí, y ¿cómo os encontráis?

VIOLETTA

Mi cuerpo sufre,
pero mi alma está serena.
Ayer tarde me consoló un sacerdote.
La religión alivia los sufrimientos.

EL DOCTOR

¿Y esta noche?.

DOTTORE

Coraggio adunque la convalescenza
Non è lontana

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa
À medici è concessa

DOTTORE

(stringendole la mano)
Addio a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA

(piano al Dottore accompagnandolo)
Come va, signore?

DOTTORE

(piano a parte)
La tisi non le accorda che poche ore.

(Esce.)

Scena Terza**ANNINA**

Or fate cor.

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza è carnevale

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo
Quanti infelici soffron! Quale somma
V'ha in quello stipo?

(indicandolo)

ANNINA

(L'apre e conta.)
Venti luigi.

VIOLETTA**VIOLETTA**

Dormí tranquilamente.

EL DOCTOR

Paciencia entonces...
Vuestra convalecencia no está lejana.

VIOLETTA

¡Oh!... La piedad engañosa
está permitida a los médicos.

EL DOCTOR

(cerrándole las manos a Violeta)
Adiós, hasta más tarde.

VIOLETTA

No me olvide.

ANNINA

(en voz baja y acompañando al Doctor)
¿Cómo está, Doctor?

EL DOCTOR

(en voz baja)
La tisis sólo le concede unas horas
más...

(sale)

Escena Tercera**ANNINA**

Y ahora, paciencia.

VIOLETTA

Esta fiesta de hoy ¿qué es?...

ANNINA

París entero está loco. Es el Carnaval.

VIOLETTA

En el medio de la alegría general
¡cuantos desdichados sufren!
¿Qué dinero hay en ese cajón?

(señalándole a su derecha)

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora

VIOLETTA

Oh, mi sarà bastante;
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla'ocorrà sollecita, se puoi

(Annina esce)

Scena Quarta

VIOLETTA

(Trae dal seno una lettera.)
"Teneste la promessa la disfida
Ebbe luogo! il barone fu ferito,
Però migliora Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò Curatevi meritate
Un avvenir migliore. -
Giorgio Germont".

(desolata)

È tardi!

(Si alza.)

Attendo, attendo nè a me giungon
mai!...

(Si guarda allo specchio.)

Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo
ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già son pallenti;

ANNINA

(lo abre y cuenta las piezas).
Veinte luses.

VIOLETTA

Cógelos y dáselos a los pobres.

ANNINA

Pero nos quedará muy poco...

VIOLETTA

Será bastante para mí.
Ve a buscar mis cartas en seguida.

ANNINA

¿Pero señora?.

VIOLETTA

Todo irá bien. Hazlo rápido por favor.

(Annina sale).

Escena Cuarta

VIOLETTA

(saca una carta de su seno y lee).
"Habéis tenido lo prometido...
iel duelo ha tenido lugar!
El Barón fue herido pero mejora.
Alfredo está en el extranjero
pero le he revelado vuestro sacrificio.
El vendrá a vos para pedir os perdón.
Yo también iré... Cuidaros...
Os merecéis un futuro mejor.
Giorgio Germont".

(con desesperación)

¡Demasiado tarde!.

(se levanta)

Espero, espero y no llegan nunca.

(se ve en el espejo)

¡Oh!. ¡Cómo he cambiado!
Y el Doctor todavía me da esperanzas.

L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,
Conforto, sostegno dell'anima stanca
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,
Or tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco avran fine,
La tomba ai mortali di tutto è confine!
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome
che copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.
Or tutto finì!

CORO DI MASCHERE

(all'esterno)

Largo al quadrupede
Sir della festa,
Di fiori e pampini
Cinto la testa
Largo al più docile
D'ogni cornuto,
Di corni e pifferi
Abbia il saluto.
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.
L'Asia, nè l'Africa
Vide il più bello,
Vanto ed orgoglio
D'ogni macello
Allegre maschere,
Pazzi garzoni,
Tutti plauditelo
Con canti e suoni!
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.

Scena Quinta

(Detta ed Annina, che torna frettolosa.)

Pero con tal enfermedad,
toda esperanza es vana.
Adiós, bellos recuerdos del pasado,
las rosas de mis alegrías están
marchitas
y el amor de Alfredo todavía me falta.
¡Consuelo, sostén del alma cansada!
Compadécete del deseo de la
extraviada.
¡Perdónala y acógela, Señor!
Todo ha terminado ya.
Alegrijas y dolores pronto acabarán
¡Ni flores ni lágrimas tendrá mi tumba!
Ni una cruz con mi nombre
cubrirá en ella mis huesos.
¡Ah!. ¡Sonrío a la mujer perdida!.
Señor perdóname,
recíbeme cerca de Ti.
Todo ha acabado.

CORO DE MÁSCARAS

(en el exterior)

Haced sitio a la Bestia, rey de la fiesta
la cabeza coronada
de flores y de hojas de viña.
Haced sitio a la más dulce
de todas las bestias con cuernos.
¡Al son de los pífanos y las trompas
os saluda!.
Parisinos dejad paso
al triunfante Buey de Carnaval.
Ni en Asia ni en África
se ha visto nada más bello,
del matadero, orgullo y altivez.
¡Muchachas de corazón ligero,
muchachos alegres hacedle el honor
de bailar y cantar para él!
Parisinos, dejad pasar
al triunfante Buey de Carnaval.
Haced sitio a la Bestia, rey de la fiesta
la cabeza coronada
de flores y de hojas de viña.

Escena Quinta

(Annina regresa apresurada)

ANNINA
(*esitando*)
Signora!

VIOLETTA
Che t'accade?

ANNINA
Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perchè?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli
Una gioia improvvisa

VIOLETTA
Una gioia! dicesti?

ANNINA
Sì, o signora

VIOLETTA
Alfredo!
Ah, tu il vedesti? ei vien! l'affretta .

(Annina afferma col capo, e va ad aprire la porta.)

Scena Sesta

VIOLETTA
(*Andando verso l'uscio.*)
Alfredo!

(Alfredo comparisce pallido per la commozione, ed ambedue, gettandosi le braccia al collo, esclamano:)

Amato Alfredo!

ANNINA
(*excitada*)
¡Señora!.

VIOLETA
¿Qué te pasa?

ANNINA
Hoy, de verdad
¿os encontráis mejor?

VIOLETA
Sí, ¿por qué?.

ANNINA
Prometedme, que estaréis tranquila.

VIOLETA
Sí, ¿qué quieres decirme?

ANNINA
Quería preveniros...
Una alegre sorpresa.

VIOLETA
¡Una sorpresa!, ¿has dicho?.

ANNINA
Sí señora.

VIOLETA
¡Alfredo! ¡Ah!. ¿Le has visto?.
Viene, que se apresure.

(Annina asiente con la cabeza y va a abrir la puerta)

Escena Sexta

VIOLETA
(*caminando hacia la entrada*)
¡Alfredo!

(Alfredo aparece, pálido de emoción y se arrojan en brazos uno del otro exclamando:)

¡Alfredo, mi bien amado!

ALFREDO

Mia Violetta!
Colpevol sono...
so tutto, o cara.

VIOLETTA

Io so che infine reso mi sei!

ALFREDO

Da questo palpito s'io t'ami impara,
Senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? la rea son io:
Ma solo amore tal mi rende...

A DUE

Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più staccarti potrà da me.
Parigi, o cara/o noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La mia/tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio
Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo

(Vacilla.)

ALFREDO

Tu impallidisci

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai

ALFREDO

Mi Violeta. ¡Qué alegría!
Es por mi culpa...
Ahora lo sé todo querida.

VIOLETA

Al fin has regresado junto a mí.

ALFREDO

¡Mi emoción te dirá cuanto te amo!.
Sin ti, yo no podría vivir.

VIOLETA

Si tú me encuentras viva,
crees que el dolor no puede matar.

ALFREDO

Olvida tu pena, mi adorada
perdóname y también a mi padre.

VIOLETA

¿Perdonarte?. ¡La culpa es mía!
pero solo el amor te ha hecho regresar...

ALFREDO, VIOLETA

Ni hombre, ni demonio, ángel mío
podrán separarnos nunca.
Abandonaremos París, ¡oh querida/o!
Viviremos juntos:
las penas pasadas serán recompensadas
Tu/mi salud florecerá.
Serás la luz de mi vida
y el futuro nos sonreirá.

VIOLETA

Basta... Alfredo.
Vayamos a la iglesia,
daremos gracias por tu vuelta.

(ella se tambalea)

ALFREDO

Estás pálida.

VIOLETA

No es nada.
Una alegría repentina no entra nunca

Senza turbarlo in mesto core

(Si abbandona come sfinita sopra una sedia col capo cadente all'indietro.)

ALFREDO

(spaventato, sorreggendola)
Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

(sforzandosi)
È il mio malore
Fu debolezza!
ora son forte

(sforzandosi)

Vedi? sorrìdo

ALFREDO

(desolato, fra sè)
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA

Fu nulla Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso? Attendi

VIOLETTA

(alzandosi)
No voglio uscire.

(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)

Gran Dio! non posso!

(Getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)

ALFREDO

Cielo! che vedo!

(ad Annina)

Va pel dottor

en un corazón triste sin el temblor.

(ella se cae, agotada, sobre una silla; su cabeza cae hacia atrás)

ALFREDO

(espantado, sosteniéndola)
¡Gran Dios!. ¡Violeta!

VIOLETTA

(haciendo un esfuerzo)
Es mi enfermedad...
Un momento de debilidad.
Ya me recupero

(con esfuerzo)

Sonrío, ¿ves?.

ALFREDO

(desolado)
¡Ah!. Destino cruel.

VIOLETTA

No es nada. Annina dame mi vestido.

ALFREDO

¿Ahora?. Aguarda.

VIOLETTA

(levantándose)
No. Voy a salir.

(Annina le presenta un vestido, que Violeta intenta ponerse. La debilidad le puede y exclama:)

¡Gran Dios, no puedo!

(arroja el vestido al suelo y vuelve a caer sobre la silla)

ALFREDO

Cielos. ¡Qué veo!

(A Annina)

¡Rápido llama al Doctor!.

VIOLETTA*(ad Annina)*

Digli che Alfredo
È ritornato all'amor mio
Digli che vivere ancor vogl'io

(Annina parte. ad Alfredo)

Ma se tornando non m'hai salvato,
A niuno in terra salvarmi è dato.
(sorgendo impetuosa)
Gran Dio! morir sì giovane,
Io che penato ho tanto!
Morir sì presso a tergere
Il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
La cruda mia speranza;
Invano di costanza
Armato avrò il mio cor!
Alfredo! oh, il crudo termine
Serbato al nostro amor!

ALFREDO

Oh mio sospiro, oh palpito,
Diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
Confondere degg'io
Ma più che mai, deh, credilo,
M'è d'uopo di costanza,
Ah! tutto alla speranza
Non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
M'uccide il tuo dolor.

*(Violetta s'abbatte sul canapè.)***Scena Ultima***(Detti, Annina, il signor Germont, ed il Dottore.)***GERMONT**

Ah, Violetta!

VIOLETTA

Voi, Signor!

VIOLETA*(a Annina)*

Dile que Alfredo
a vuelto junto a su amor.
Dile que quiero... vivir todavía.

(Annina se va. Violeta le dice a Alfredo.)

Pero si mientras llega
tu no me puedes curar
nadie en el mundo me podrá salvar.
¡Dios mío!. Morir tan joven.
Yo que he padecido tanto,
morir cerca de ver cesar al fin
mis llantos.
Fue entonces un delirio
mi crédula esperanza.
¡E inútilmente de constancia
he armado mi corazón!.
¡Oh!, ¡Alfredo que cruel final
reservado a nuestro amor!.

ALFREDO

¡Oh mi amor y latido
adorado de mi corazón!.
Necesito confundir mis lágrimas
con las tuyas.
Pero más que nunca, ten fe en mí
nos hace falta valor.
¡Ah!. No cierres tu corazón,
a la esperanza.
¡Oh!, mi Violeta, cálmate
tu dolor me hace morir, ¡cálmate!.

*(Violeta se abandona sobre el sofá.)***Escena Ultima***Germont entra, seguido un momento más tarde, por el Doctor Grenvil)***GERMONT**

¡Ah. Violeta!

VIOLETA

¿Vos, señor?

ALFREDO

Mio padre!

VIOLETTA

Non mi scordaste?

GERMONT

La promessa adempio
A stringervi qual figlia vengo al seno,
O generosa

VIOLETTA

Ahimè, tardi giungeste!
Pure, grata ven sono
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro
Di quanti ho cari al mondo

GERMONT

Che mai dite!

(osservando Violetta, fra sè)

Oh cielo è ver!

ALFREDO

La vedi, padre mio?

GERMONT

Di più non lacerarmi
Troppo rimorso l'anima mi divora
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA

*(frattanto avrà aperto a stento un
ripostiglio della toilette, e toltone
un medaglione dice:)*

Più a me t'appressa ascolta,
amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
De' miei passati giorni;
A rammentar ti torni
Coi che sì t'amò.
Se una pudica vergine
Degli anni suoi nel fiore
A te donasse il core
Sposa ti sia lo vo'.

ALFREDO

¡Padre mío!

VIOLETA

Vos no me habéis olvidado.

GERMONT

He cumplido mi promesa,
vengo a abrazarte como a mi hija.
Mujer generosa.

VIOLETA

¡Ay de mí!. Llegáis demasiado tarde.
Gracias.
Veis, Grenvil. Muero en los brazos
De quienes en este mundo me quieren.

GERMONT

¿Que decís?.

(para sí, observando a Violeta)

¡Oh cielos es verdad!

ALFREDO

¿La veis, padre mío?

GERMONT

No me destroces más.
Los remordimientos me devoran el alma.
¡Cada palabra, como el rayo, me hierde!
¡Ah, viejo malvado!
Ahora veo todo el mal que he hecho.

VIOLETA

*(Violeta, mientras tanto, abre un cajón
del tocador y saca un medallón que le
da a Alfredo).*

Alfredo, ven más cerca.
Escucha amado mío.
Toma, esta es la imagen
de mis días ya terminados.
Que ella te pueda recordar,
a la que tanto te ha amado.
Si una púdica doncella,
En la flor de sus años,
Te diese su corazón...
Sea tu esposa... así lo quiero.

Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo...
Dei viver, amor mio
A strazio sì terribile
Qui non mi trasse Iddio
Sì presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o un solo feretro
M'accoglierà con te.

GERMONT

Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel core.

GERMONT, DOTTORE, ANNINA

Finchè avrà il ciglio lacrime
Io piangerò per te
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA

(rialzandosi animata)
È strano!

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono
Gli spasmi del dolore.
In me rinasce m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere

(trasalendo)

Oh gioia!

(Ricade sul canapè.)

TUTTI

Entrégale esta imagen;
Dile que es un regalo
De quien en el cielo, entre ángeles,
Reza por ella y por ti.

ALFREDO

No me digas que vas a morir,
¡porque tú debes vivir, mi amor!
para tan horrible dolor,
no me ha guiado Dios hasta aquí.
La muerte no puede
separarnos tan pronto.
Un único ataúd
nos acogerá a los dos.

GERMONT

Querida, noble víctima
de un amor desesperado,
perdóname el haber hecho
sufrir a tu corazón.

GERMONT, EL DOCTOR, ANNINA

Mientras tenga lágrimas en mis ojos
lloraré por ti.
Marcha cerca de las almas generosas,
Dios te llama.

VIOLETTA

(se levanta reanimada)
¡Es extraño!

TODOS

¿Qué?

VIOLETTA

Los espasmos del dolor
han pasado.
Siento renacer en mí
un vigor extraño.
¡Ah!. Vuelvo otra vez a la vida.

(sobresaltada)

¡Que felicidad!

(Violeta cae sobre el sofá).

TODOS

O cielo! muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA, GERMONT

Oh Dio, soccorasi...

DOTTORE

(dopo averle toccato il polso)

È spenta!

TUTTI

Oh mio dolor!

(quadro e cala la tela.)

FINE

¡Cielos! ¡Se muere!

ALFREDO

¡Violeta!

ANNINA, GERMONT

¡Dios mío, socórrela!

EL DOCTOR

(tras tomarle el pulso)

¡Ha muerto!

TODOS

¡Oh, dolor!

(cae el telón)

FIN

geovisit());

Correo Yahoo!

Comprueba qué es nuevo, [aquí](#)

<http://correo.yahoo.es>

Los gráficos e imágenes en este mensaje están siendo mostrados. [[Modificar preferencias](#) - [¿Qué es esto?](#)]

[Anterior](#) | [Siguiente](#) | [Volver a la lista de mensajes](#) [Guardar texto del mensaje](#)

Revisar correoRedactar

Buscar en mensajesBuscar en internet

• [Nueva carpeta]

- Como texto en el mensaje
- Como archivo adjunto

- Responder al remitente
- Responder a todos

- Opciones
 - Redactar Ctrl+⇧+P
 - Carpetas Ctrl+⇧+F
 - Búsqueda avanzada Ctrl+⇧+S
 - Ayuda Ctrl+⇧+H

- Añadir contacto
- Añadir una categoría
- Añadir lista
- Ver contactos
- Ver listas
- Quickbuilder
- Importar contactos
- Opciones
- Ayuda de Direcciones

- Añadir evento
- Añadir tarea
- Añadir cumpleaños
- Día
- Semana
- Mes
- Año

- [Lista de eventos](#)
- [Recordatorios](#)
- [Tareas](#)

- [Compartir](#)

- [Opciones de agenda](#)
- [Ayuda de agenda](#)

- [Añadir nota](#)
- [Añadir carpeta](#)

- [Ver notas](#)

- [Opciones de tu Bloc de notas](#)
- [Ayuda de Notas](#)

- [Búsqueda avanzada](#)

Copyright © 1994-2005 [Yahoo!](#) Iberia S.L. Todos los derechos reservados. [Condiciones del servicio](#) -

ATENCIÓN: En este sitio recogemos información personal.

Para saber más sobre cómo tratamos tu información, visita nuestro [Centro de privacidad](#)